

mednarodni  
festival  
komornega  
gledališča  
ZLATI LEV

drugi mediteranski  
kazališni krug

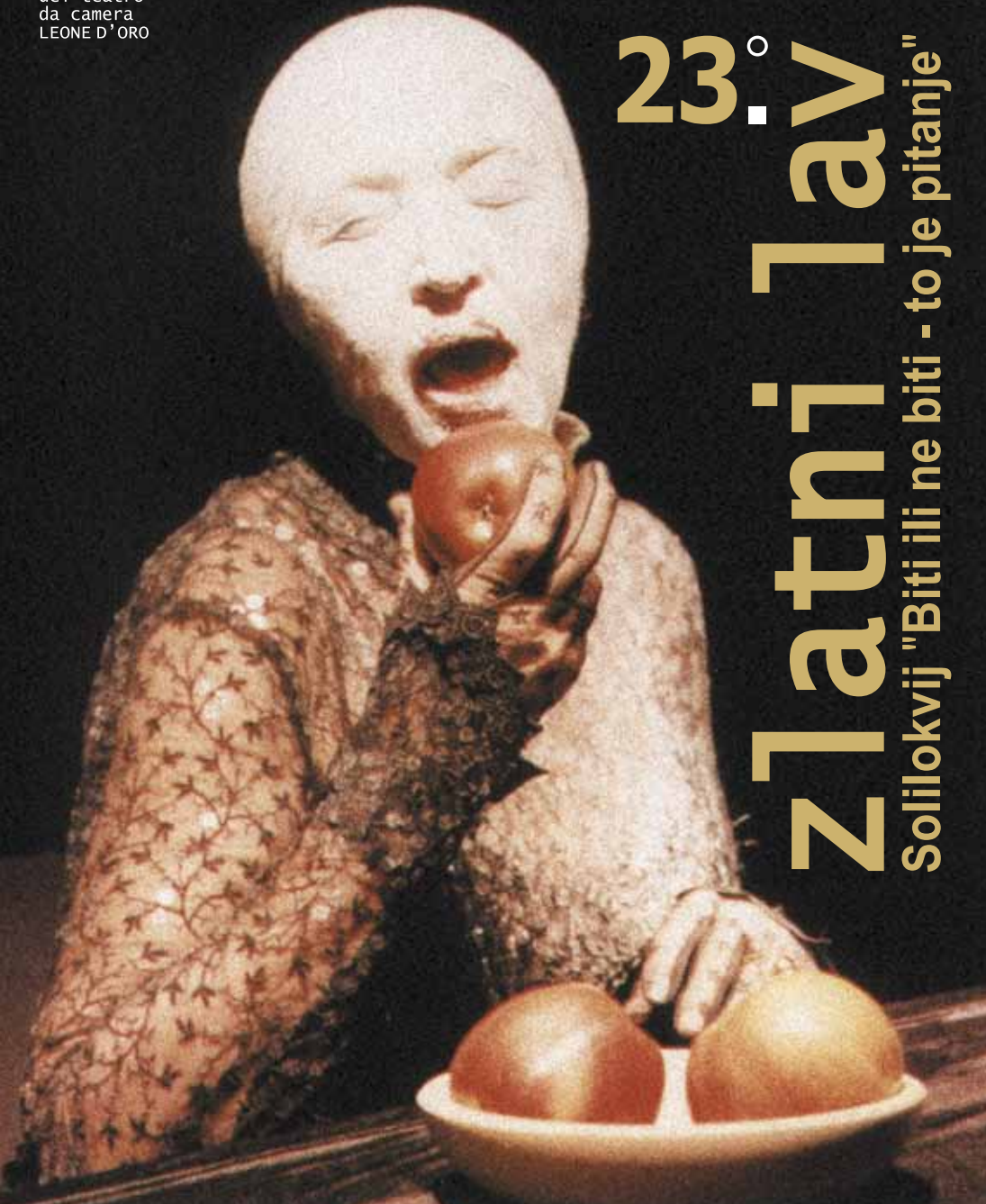


međunarodni festival komornog teatra

festival  
internazionale  
del teatro  
da camera  
LEONE D'ORO

# 23.<sup>o</sup> Zlatni Lav

Solilokvij "Biti ili ne biti - to je pitanje"





# 23.

mednarodni  
festival  
komornoga  
gledališća  
ZLATI LEV

međunarodni festival komornog teatra

# zlatni lav

Solilokvij "Biti ili ne biti - to je pitanje"

festival  
internazionale  
del teatro  
da camera  
LEONE D'ORO

20.-26.06.2022. - UMAGO

## PROGRAM

Predstave (scena kazališta) / The performances (theater scene) / Spettacoli (scena del teatro civico)

DAN	SATI	TEATAR	PREDSTAVA	AUTOR I REDATELI
Ponedjeljak Lunedì Monday 20.06.	12:10 7:30 i 19:30 20:30	* Festivali forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o Zlatnom lavu izravno iz studija radia Eurostar * Radio roman „Stanzia grande“ I. Ulomak <b>IZLOŽBA KAZALIŠNOG KOSTIMA I KOSTIMSKIH INSTALACIJA IVANE BAKAL</b> <b>IZLOŽBA "NE/VIDLJIV" UDRUGA PRUŽAM TI RUKU UMAGO</b>		
	21:15  Umag Scena Kazališta  21:15	**Ceremonijal svečanog otvaranja festivala na sceni kazališta <b>HRVATSKO NARODNO KAZALIŠTE</b> <b>IVANA PL. ZAJCA</b> <b>HRVATSKA DRAMA</b> <b>RJEKA, HR</b>		
Utorak Martedì Tuesday 21.06.	12:10 7:30 i 19:30	* Festivali forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavi „ ČELIČNE MAGNOLIJE “ izravno iz studija radia Eurostar * Radio roman „Stanzia grande“ II. Ulomak		
	21:00 UMAG	<b>HRVATSKO NARODNO KAZALIŠTE</b> <b>IVANA PL. ZAJCA</b> <b>DRAMMA ITALIANO</b> <b>RJEKA, HR</b>	<b>ČELIČNE</b> <b>MAGNOLIJE</b>	<b>Robert Harling</b> <b>Renata Carola Gatica</b>
Srijeda Mercoledì Wednesday 22.06.	12:10 7:30 i 19:30	* Festivali forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavi „ VARIAZIONI ENIGMATICHE “ izravno iz studija radia Eurostar * Radio roman „Stanzia grande“ III. Ulomak		
	21:00 UMAG	<b>HRVATSKO KAZALIŠTE PEČUH</b> <b>Mađarska, HU</b>	<b>METODA</b>	<b>Jordi Garcelan Ferrer</b> <b>Nina Kleflin</b>
Četvrtak Giovedì Thursday 23.06.	12:10 7:30 i 19:30	* Festivali forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavi „ METODA “ izravno iz studija radia Eurostar * Radio roman „Stanzia grande“ IV. Ulomak		
	21:00 UMAG	<b>SLOVENSKO NARODNO</b> <b>GLEDALIŠĆE DRAMA</b> <b>LJUBLJANA, SVN</b>	<b>PLJUČA</b>	<b>Duncan Macmillan</b> <b>Žiga Divjak</b>
Petak Venerdì Friday 24.06.	12:10 7:30 i 19:30	* Festivali forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavi „ PLJUČA “ izravno iz studija radia Eurostar * Radio roman „Stanzia grande“ IV. Ulomak		
	21:00 UMAG	<b>SLOVENSKO NARODNO</b> <b>GLEDALIŠĆE NOVA GORICA</b> <b>NOVA GORICA, SVN</b>	<b>KDO SE BOJI</b> <b>VIRGINIE WOLF?</b>	<b>Edward Albee</b> <b>Radoš Bolčina</b>
Subota Sabato Saturday 25.06.	12:10 7:30 i 19:30	* Festivali forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavi „ KDO SE BOJI VIRGINIE WOLF? “ i „ OBITELJ “ izravno iz studija radia Eurostar * Radio roman „Stanzia grande“ IV. Ulomak		
	21:00 UMAG	<b>HRVATSKO NARODNO</b> <b>KAZALIŠTE SPLIT</b> <b>SPLIT, HR</b>	<b>OBITELJ</b>	<b>Dennis Kelly</b> <b>Ivan Plazibat</b>
Nedjelja Sunday Domenica 26.06.	12:10	* * Festivali forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o Zlatnom lavu izravno iz studija radia Eurostar		
	11:00 UMAG	<b>EUROKAZ - SVJETSKI POZNATI FESTIVAL NOVOG KAZALIŠTA</b> <b>Predstavljanje monografije „ EUROKAZ: TROŠENJE VREMENA “, Zagreb / HR</b>		
	12:00	* Ceremonijal svečanog zatvaranja festivala <b>GRAND PRIX</b> **Organizator zadržava pravo izmjene programa		



GRAD UMAG  
CITTÀ DI UMAGO

Siamo lieti di ospitare anche quest'anno il Leone d'Oro, il festival internazionale del teatro da camera grazie al quale Umago è diventata un punto rinomato sulla mappa culturale sia della Croazia che della regione.

Umago è una città ricca di storia e cultura, una città in cui il Mediterraneo e la Mitteleuropa si incontrano e si fondono. Da millenni il Mediterraneo era per eccellenza il luogo in cui nascevano e scomparivano civiltà e popoli. Sulle rotte marittime avveniva lo scambio di beni e, al contempo, il commercio incentivava lo sviluppo della cultura.

Il Mediterraneo costituiva un'area ideale, oserei dire, una scena sulla quale si sviluppa una trama dinamica e drammatica. Tuttavia, è sorprendente quanto questa sia comprensibile a tutti grazie ad una matrice comune di civiltà che interessa tutti gli aspetti dell'esistenza umana: le attività economiche di base, l'architettura e la lingua.

L'influenza culturale esercitata dall'antica Grecia come pure il successivo dominio plurisecolare di Roma sono stati il motore dello sviluppo che ha prosperato lungo le coste del „Mare nostrum“, come veniva denominato dai romani. L'Europa centrale quale secondo contesto geografico, coincide con l'area dell'ex Impero asburgico. In questo crogiolo di popoli è stata plasmata un'identità culturale comune sublimata nell'espressione Mitteleuropea. Due contesti geografici: il primo, sereno ed ilare come il suo clima, il secondo garbato ed austero, simili a maschere teatrali, si incontrano proprio a Umago. Quest'atmosfera suggestiva può essere carpita in particolare durante il Festival del teatro da camera “Leone d'oro” che quest'anno è alla sua XXIII edizione. È una rassegna teatrale che sceglie attentamente le sue tematiche e che riflette sui valori sociali attraverso differenti poetiche teatrali intrinseche nell'area culturale mediterranea e centroeuropea. Il progetto di Damir Zlatar Frey porta a Umago rappresentazioni intriganti. Un'altra peculiarità è costituita dal plurilinguismo che meglio denota Umago, città da sempre aperta al dialogo tra i popoli. A conferma di questa realtà vi è la strategia culturale di Umago, la quale dà ampio spazio alla multiculturalità e al multilinguismo.

Ogni nuova edizione del festival porta delle novità nella nostra città e questo mi rende particolarmente felice. Umago assume una nuova dimensione grazie alla presenza di artisti teatrali di spicco. Durante queste giornate, Umago si tinge di cosmopolitismo. Gli umaghesi ed i loro ospiti hanno l'opportunità di assistere a rappresentazioni magistrali, scerve da ogni vincolo linguistico. Ringrazio il fondatore del festival, al quale porgo le mie più sincere congratulazioni, con l'augurio che il Leone d'Oro continui ad arricchire la scena artistico-culturale umaghesa.

Il Sindaco Vili Bassanese

Zadovoljstvo je i ove godine biti domaćinom Zlatnog Lava, međunarodnog festivala komornog teatra zahvaljujući kojem je Umag postao poznat na kulturnoj karti Hrvatske, ali i puno šire.

Umag je grad osebjune i bogate povijesti i kulture, grad u kojemu se Mediteran i Mitteleuropa susreću i međusobno prožimaju. Sredozemlje je tisućljećima prostor na kojemu su nastajale i nestajale civilizacije i narodi. Pomorskim rutama odvijala se razmjena dobara, a trgovinom se istovremeno širila i kultura. Riječ je o idealnom prostoru, usudio bih se reći, pozornici na kojoj se odvijala dinamična i dramatična radnja. Međutim, iznenađuje činjenica što je ona razumljiva svima upravo zahvaljujući zajedničkom civilizacijskom ishodištu koje zahvaća sve ljepote ljudskog postojanja: temeljne gospodarske djelatnosti, tradicionalnu arhitekturu i jezik. Grčki kulturni utjecaj, a potom i višestoljetna vladavina Rima bili su glavni pokretači prosperiteta na obalama „Mare nostrum“ kako ga nazivahu Rimljani.

Druga je geografska odrednica srednja Europa, prostor koji je u većoj mjeri nekoć zauzimala Austrougarska. U tom „melting pot-u“, stvorio se zajednički kulturni identitet koji je sublimiran u izrazu Mitteleuropa. Dvije prostorne odrednice: jedna vedra i zaigrana kao i njegovo podneblje, a druga staložena i uglađena, poput kazališnih maski, susreću se upravo u Umagu.

To ozračje možemo osjetiti, vidjeti i doživjeti u Umagu, posebno tijekom međunarodnog festivala komornog teatra Zlatni lav, koji ove godine obilježava svoje 23. izdanje. Riječ je o festivalu koji pomno odabire tematiku i preispituje društvene vrijednosti putem različitih kazališnih poetika koje su protekle iz mediteranskog i srednjeeuropskog kulturnog prostora. Projekt Damira Zlatara Freya dovodi intrigantne predstave, a specifičan je po svojoj višjezičnosti koja najbolje ocrtava grad koji je oduvijek bio otvoren za dijalog među narodima. Kulturnom strategijom Grada Umaga, naš se grad opredijelio za multikulturalnost i višjezičnost.

Svako novo izdanje Festivala donosi novine u naš grad, što me posebno veseli. Umag poprima sasvim novu dimenziju prisutnošću eminentnih kazališnih umjetnika. Tih dana Umag postaje kozmopolitski grad. Umažani i njihovi gosti imaju priliku uživati u maestralnim kazališnim izvedbama u kojima nestaju jezične barijere. Ovim putem zahvaljujem utemeljitelju te mu čestitam, sa željom da Zlatni Lav još jednom obasja umašku kulturno-umjetničku scenu.

Gradonačelnik Vili Bassanese



Svaki dio naše Istre prepoznat je, između ostalog, zbog manifestacija koje ugošćuje, a Umag je već 23. godinu za redom u znaku Međunarodnog festivala komornog teatra „Zlatni lav“, koji je nesumnjivo nadišao granice lijepe naše. Festival spada u red onih manifestacija kojima u Istarskoj županiji dajemo iznimnu pozornost, jer svojim značajem pridonose promociji i ugledu našega kraja, te afirmaciji mladih autora i novih kazališnih družina.



Ogni luogo della nostra Istria è conosciuto, tra l'altro, per gli eventi che organizza; così, per il 23° anno consecutivo, Umago ospita il Festival Internazionale del Teatro da Camera "Leone d'Oro" che ha indubbiamente superato i confini del nostro bel paese. Il festival è uno di quegli eventi nella Regione Istriana a cui prestiamo particolare attenzione, perché la loro importanza contribuisce alla promozione, alla reputazione della nostra regione e all'affermazione di giovani autori e nuove compagnie teatrali.

Kultura i umjetnost zaštitni su znak određenog kraja, što je od samih početaka prepoznala i Istarska županija želeći biti vodeća regija i u umjetničkom stvaralaštvu, zaštiti materijalne i nematerijalne kulturne baštine, organizirano sti institucija, radu udruga, suvremenoj umjetnosti... Jer držimo da nas kultura obogaćuje i oplemenjuje, posebice ako na nju gledamo kao na svojevrsni produžetak uma i duha. U kontekstu vremena u kojima živimo, moramo istaknuti da nam suvremeni, užurbani ritam života, često ostavlja nedovoljno vremena za uživanje u ljepoti svijeta i zato nam umjetnička događanja dođu kao podsjetnikom da na trenutak stanemo i prepustimo se kreativnom svijetu mašte, glazbe, plesa...

Organizatori „Zlatnog lava“, iz godine u godinu, neumorno nadograđuju Festival, te nas svaki put iznova iznenade svojom energijom, predanošću i domišljatošću. Od srca vam hvala na tome!

„Zlatnom lavu“ želimo uspješno 23. izdanje, a organizatorima iskrene čestitke!

## ISTARSKA ŽUPANIJA



La cultura e l'arte sono il marchio distintivo di un determinato luogo, e questo fatto è stato riconosciuto sin dall'inizio dalla Regione Istriana che desidera essere una regione leader nella creazione artistica, nella tutela del patrimonio culturale materiale e immateriale, nell'organizzazione delle istituzioni, nel lavoro delle associazioni, nell'arte contemporanea ... Siamo convinti che la cultura arricchisca e nobilita, soprattutto se la consideriamo una sorta di espansione della mente e dello spirito. Nel contesto dei tempi in cui viviamo, dobbiamo sottolineare che i ritmi di vita moderni e frenetici spesso non ci lasciano abbastanza tempo per godere della bellezza del mondo e quindi gli eventi artistici ci ricordano di soffermarci un momento e abbandonarci al mondo creativo della fantasia, della musica, della danza...

Gli organizzatori del "Leone d'Oro" impreziosiscono instancabilmente, anno dopo anno, il Festival, e ogni volta ci sorprendono con la loro energia, dedizione e ingegno, e per questo motivo li ringrazio dal profondo del mio cuore!

Auguriamo al "Leone d'Oro" una 23a edizione di successo e ci congratuliamo sinceramente con gli organizzatori!

## LA REGIONE ISTRIANA



Prošlost se zrcali u sadašnjosti, sadašnjost bježi u budućnost, ali budućnost se ne da i ponavlja prošlost – krug se zatvara i vraća u ishodište – prisne, komorne pozornice na kojoj je umijeće glumaca i redatelja jedino mjerilo. Mediteranski krug je i tema ovogodišnjeg, 23. Međunarodnog festivala komornog teatra Zlatni lav. Krug u koji se šarenilo postpandemijske kazališne ponude uklapa gotovo savršeno.

Vizija Damira Zlatara Freya o mediteranskom kazališnom krugu ostvaruje se, krug se pomalo zatvara, centar je u Umagu, i Zlatni lav uspješno ide prema novoj sezoni. Ove je godine izuzetno mnogo prijavljenih predstava, što pokazuje bogatstvo kazališnih produkcija i u Hrvatskoj i u susjednim zemljama, kao i značaj Zlatnoga lava na kazališnoj mapi Europe. No, samo će šest predstava, prema izboru selektora, biti uvršteno u službeni program sedam festivalskih dana, osjetiti bilo publike u gradskom kazalištu Antonio Coslovich, te nimalo sporedno - natjecati se za Grand Prix.

Uzbudljivo je iščekivanje najboljih, koji u Istri stižu na samom kraju službene kazališne sezone i na početku one festivalske, opuštenije, ali nimalo neozbiljne. Jer ono što je sigurno, sedam festivalskih dana i ove će godine ponuditi izbor kvalitetnih komornih predstava s raznih strana Mediterana, različitih senzibiliteta, pristupa i utjecaja na gledatelje.



**Mirna Farkaš Salamon**

*Televizijska novinarka*

*Članica žirija 23. Međunarodnog festivala Zlatni lav*



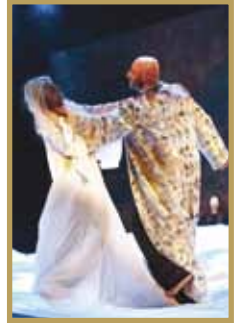
### Izložba kostima i skulptura kroz različite medije

Izložba radova suvremene kostimografinje i vizualne umjetnice Ivane Bakal, čija kostimografska ostvarenja obuhvaćaju i klasični kazališni kostim i umjetničke iskorake prema skulpturalnome oblikovanju kostima te eksperimente s kostimima-skulpturama ili kostimima-instalacijama u izložbenim i nekazališnim prostorima kao i s performansom kostima.

Radove će se prezentirati preko kostima do fotografije izvedbe i art videa – autorskih performansa autorice kako bi se posjetitelje uvelo u proces kreacije kostima i instalacija te pokazao širok raspon najaktualnijih umjetničkih istraživanja na polju oblikovanja kostima i multimedijalnoga djelovanja same umjetnice. Pritom je posebno zanimljiv aspekt rada i uporaba neuobičajenih materijala (otpad, reciklaža, biomaterijal...) i eksperimentiranje s idejom održive umjetnosti.

Na izložbi će biti izloženi kostimi iz realiziranih predstava („Othello“, HNK Osijek 2019., „Tosca“ INK Pula 2020. i dr.) te kao protuteža klasičnom kostimografskom pristupu autorice biti će izložena i nova umjetnička istraživanja Ivane Bakal u kojima kontekstualizira suvremenu umjetnost i njene granice, odnosno moguće brisanje tih granica poput kostima/instalacija te art videa, snimki performansa kostima.

Radovi autorice Ivane Bakal na izložbi pokazuju raznovrsne umjetničke potencijale vizualnog umjetnika u nizu umjetničkih područja te probijanje svih mogućih granica kostimom i/ili skulpturom uz performas i snimke performansa.



### Ivana Bakal

Dr. art. Ivana Bakal kostimografinja i vizualna umjetnica, kostimografijom se profesionalno bavi od 1986. godine. Studirala je na Tekstilno-tehnološkom fakultetu u Zagrebu – 1987. godine diplomirala je na Višoj školi dizajn odjeće i 2010. magistrala na diplomskom studiju kostimografije, a 2015. godine stekla je titulu doktorice umjetnosti na ALU. Autorica je više od stotinu kostimografija, nekoliko scenografija, dizajnerica je odjevnih i tekstilnih predmeta, te autorica velikih strukovnih projekata. Izlaže na samostalnim i skupnim izložbama u zemlji i svijetu. Autorica je i urednica monografija o hrvatskoj scenografiji i kostimografiji. Predsjednica je ULUPUH-a i Sekcija za kazališnu i filmsku umjetnost. Članica je i Sekcije za tekstilno stvaralaštvo ULUPUH-a. Vanjski je suradnik – docent na Diplomskom studiju kostimografije Tekstilno-tehnološkog fakulteta u Zagrebu. Članica je HZSU-a i HULU. Dobitnica je više nagrada.





### Tema izložbe je NE/VIDLJIV

Umaška udruga "Pružam ti ruku" nastavlja suradnju s Međunarodnim festivalim komornog teatra Zlatni lav i ove godine.

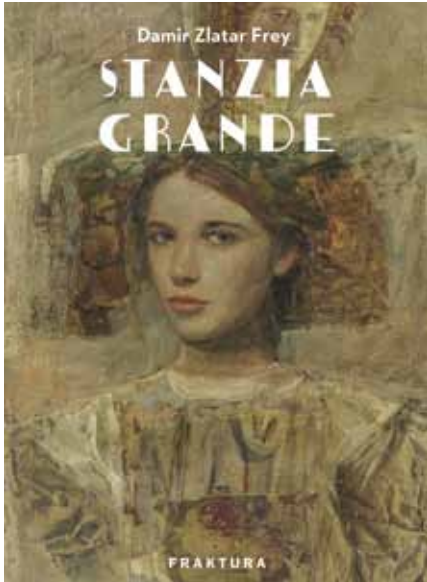
Likovnim radionicama započeli smo na Dan obitelji gdje smo družeći se izrađivali elemente instalacije kojom želimo skrenuti pažnju javnosti na ne/vidljivost djece s TUR i osoba s invaliditetom, na potrebu za društvenom inkluzijom i prevladavanjem predrasuda okoline prema njima i njihovim obiteljima.

Našim plakatima želimo potaknuti njihovu integraciju u aktivan život zajednice čime bi se unaprijedila kvaliteta života a zajednica upoznala sa njihovim mogućnostima i potrebama te prihvatila vrijednosti različitosti. Autori izloženih fotografija su djeca s TUR različitih uzrasta. Djeca su potpuno samostalno odlučivala što, kada, gdje će snimati i njihove fotografije poručuju da oni zapažaju, reagiraju... osjećaju svijet oko sebe.

**Tatjana Bakran**

*predsjednica Udruge Pružam ti ruku Umag*





Damir Zlatar Frey

## Radio roman STANZIA GRANDE

Gumačka ekipa:

**Branka Cvitković**

**Franjo Kuhar**

**Maja Katić**

**Nedim Prohić**

Urednica: **Maja Gregl**

Roman je za radio adaptirao,  
prilagodio i režirao:

**Siniša Matasović**

Kada na obiteljskoj zabavi u vrtu obiteljske vile, negdje u Istri, nestane mala Francesca, čitatelj i ne sluti da je taj nestanak zapravo pravi početak Francescine priče koja je priča o Trstu i Istri, o nepojmljivoj, neizrecivoj i nesalomljivoj ljubavi, o padu jednoga anđela te veličanstvenoj Stanziji Grande na vrhu Savudrijskog zaljeva.

Miješajući fantastično i realno, natopljeno povijesnim i arhivskim, opisujući bogatstvo Trsta, njegove palače, operne kuće, noći u kojima su se na kocki gubila i osvajala imanja, brodovi, bogatstva i žene, Damir Zlatar Frey pred nama oživljava moćno doba jedrenjaka, vrijeme uzgoja dudova svilca, vrijeme kada je Trst bio najveća i najvažnija mediteranska luka, vrijeme kada su se u Istri gradile stancije. No prije svega ovo je roman o ljubavi, o ženi, o njezinim čarima, o ljubavi koju prema njoj osjećaju svi oko nje: i obitelj, i Mario Morpurgo de Nilma, njezin budući suprug, ali nadasve anđeo koji postaje vrag koji je opsjeda te oko nje i svih junaka plete svoje konce.

Stanzia Grande roman je o jednoj vili koja je sagrađena iz ljubavnoga gnijezda, ali i o prokletstvu koje je u njoj zametnuto. Ovo je priča koja spaja anđeosko i demonsko, koja poput jina i janga pokazuje kako jedno bez drugoga nije moguće. Brišući granice vremena i prostora, Damir Zlatar Frey ispisuje posvetu Istri i ljubavi koja sve natkriljuje.





Redateljica: **Renata Carola Gatica**  
Asistentica redateljice: **Natalija Manojlović**  
Dramaturginja: **Natalija Manojlović**  
Suradnica za pokret: **Natalija Manojlović**  
Scenografkinja: **Paola Lugarić**  
Kostimografkinja: **Sandra Dekanić**  
Oblikovatelj rasvjete: **Kristijan Baljarevski**  
Oblikovatelj zvuka: **Saša Predovan**  
Jezična savjetnica: **Zrinka Kolak Fabijan**  
Asistentica scenografkinje: **Carry Lee Hent**  
Inspicijentica: **Sandra Čarapina**

Uloge:

**Patricija (Truvy Jones):** Judita Franković Brdar  
**Anita (Annelle Dupuy Desoto):** Ivna Bruck  
**Klara Belčer (Clairee Belcher):** Biljana Lovre  
**Silvija Šafran (Shelby Eatenton Latcherie):**  
Aleksandra Stojaković Olenjuk  
**Marijana Tintor (MLynn Eatenton):** Leonora Surian Popov  
**Luiza Rizling (Louisa Ouiser Boudreaux):** Olivera Baljak



## ČELIČNE MAGNOLIJE

Robert Harling

Snažna ženska glumačka podjela riječke Hrvatske drame predvođena je gošćom Juditom Franković Brdar, dok i autorski tim čine žene koje je okupila redateljica Renata Carola Gatica!

Dramatična i komična, emotivnija no što očekujete, predstava je to koja slavi podršku i poticaj žene ženi, veze između prijateljica, majki i kćeri. Recepti, savjeti i tračevi, smijeh, želje i snovi, teška vremena – sve to prolaze zajedno, a najlakše je te trenutke podijeliti u frizerskom salonu gdje je radnja smještena. U pametnim, živopisnim dijalozima punim dosjetki i obrata, ove žene nisu plitke i nisu karikature, one su jake, stvarne ličnosti s mnogo slojeva, a pratimo ih kroz dulji vremenski period. U drami nastaloj prema istinitoj priči nema muških likova, no stalna su tema razgovora, a Harlingtonove junakinje su „magnolije“ različitih godišta i socijalnih statusa kao što je i publika koju iščekujemo u gledalištu.



Regista / Redateljica: **Neva Rošić**

Assistente alla regia / Asistent redateljice:

**Marin Lukanović**

Scenografia / Scenografkinja:

**Aleksandra Ana Buković**

Costumista / Kostimografkinja: **Sandra Dekanić**

Disegno luci / Oblikovanje svjetla: **Marin Lukanović**

Traduzione italiana / Talijanski prijevod:

**Luca Barcellona**

Direttore di scena / Inspicijent: **Marin Butorac**

Suggeritrice / Šaptačica: **Sintja Lacman**

Interpreti / Glumci:

**Abel Znorko, scrittore premio Nobel**

**pisac, Nobelovac: Aleksandar Cvjetković**

**Eric Larsen, giornalista / novinar: Mirko Soldano**

## VARIAZIONI ENIGMATICHE ENIGMATSKJE VARIJACIJE

Éric-Emmanuel Schmitt



Le persone non possono sempre nascondersi dalla vita dietro le loro credenze, scelte, convinzioni. La vita è piena di sorprese; non sempre soddisfa le nostre aspettative, sconvolge costantemente i nostri piani. Nessuna filosofia è riuscita a risolvere la vita e i suoi segreti. Con molto piacere, in questo spettacolo, possiamo capire che la vita non può essere capita. Sarà questo speciale thriller psicologico sulla vita e l'amore, diretto da una degli artisti più importanti della nostra città, ad inaugurare la stagione nel nuovo spazio scenico dello Zajc: il Dram(m)a centar!

/

Ljudi se ne mogu vječno skrivati od života iza svojih vjerovanja, odabira, uvjerenja. Život je pun iznenađenja; ne ispunjava uvijek naša očekivanja, stalno nam narušava planove. Niti jedna filozofija nije uspjela riješiti tajne života. S mnogo užitka, u ovoj predstavi, možemo razumjeti da se život ne da razumjeti. Baš ovaj posebni psihološki triler o životu i ljubavi, u režiji jedne od najznačajnijih umjetnica našega grada, otvorit će sezonu novog scenskog dramskog prostora „Zajca“: Dram(m)a centar!



Redateljica:  
Nina Kleflin

Glume:  
Armin Čatić  
Goran Smoljanović  
Tena Milić Ljubić  
Matija Kačan

## METODA

Jordi Galceran Ferrer



Metoda je mješavina reality showa i psihološkog eksperimenata, baš nalik na reality show po kojem je bio poznat Donald Trump – The Apprentice. U metodi ne saznajemo čime će se kandidati baviti na poslu, nego pratimo testiranje i ocjenjivanje koje bi trebalo dokazati jesu li dovoljno lukavi i dovoljno bezobrazni za taj posao.

Drama Metoda je kritika financijskog kapitalizma, njegovo iskrivljeno ogledalo. U filmu Metoda ( nastalom prema ovom tekstu) se na primjer u paralelizmu radnje vani dešavaju anti - globalistički protesti – dok se u mikro svijetu imaginarnog korporacijskog giganta Dekie odigrava bespoštedno samouništaivanje kandidata. Tamo četvero ljudi ne vidi ništa drugo nego svoj cilj- izabrati što boljeg direktora firme. A nije slučajno da je Jon Ronson je u svojoj knjizi The Psychopath napisao, da je veća mogućnost da nađemo psihopata na mjestu direktora firme, nego među kriminalcima. Naime, među direktorima je incidencija psihopatologije oko 4 %, dok je među generalnom populacijom oko1%. A kad pričamo o bankarskom i financijskom korporativnom sektoru, incidencija je blizu 10 %.



Režiser: **Žiga Divjak**  
PREVAJALKA: **Tina Mahkota**  
DRAMATURGINJA: **Eva Kraševc**  
SCENOGRAF: **Igor Vasiljev**  
KOSTUMOGRAFINJA: **Tina Pavlovič**  
LEKTORICA: **Tatjana Stanič**  
AVTOR GLASBE: **Blaž Gracar**  
OBLIKOVALCI LUČI:  
**Žiga Divjak, Vlado Glavan, Igor Vasiljev**

Igralska zasedba:

**Nina Ivanišin**  
**Vito Weis**

## PLJUČA

Duncan Macmillan



Mlad par čaka na blagajni v Ikea, ko on njo nenadoma vpraša, če bi imela otroka. Vprašanje sproži verižno reakcijo, saj ni bila ona niti najmanj pripravljena nanj. Kaj prinaša prihodnost? Morata spremeniti način življenja? Kako, kdaj in kje sploh začeti pogovor o tem? Asociativni niz misli rezultira v pritrdilnem odgovoru. Ona reče ja. In vendar se s tem igra šele začne.

Pljuča (krstno uprizorjena 2011, objavljena 2012) prinašajo vpogled v neizprosno iskren sodoben ljubezenski odnos dveh tridesetletnikov, ki živita v nenehni negotovosti med izpraševanjem svojih vrednostnih meril in izpolnjevanjem osebnih ambicij. Kako zasnovati družino, če je treba najprej zaključiti študij in vzpostaviti uspešno kariero? Kako najbolje poskrbeti za otroka in kako ne izgubiti sebe? Ali je sploh družbeno odgovorno razmišljati o otroku v svetu političnih nemirov in globalnega segrevanja? Vprašanja se nalagajo v hitrem pulzu hiperrealističnega dialoga in vzpostavljajo nenavaden in kompleksen odnos med partnerjema, ki se nepričakovano znajdetata na pomembni življenjski prelomnici.

Duncan Macmillan je eden najzanimivejših glasov sodobne britanske dramatike. Deluje kot dramatik, režiser in performer, ustvarja za gledališče, film in televizijo (največ za BBC). Njegove igre pogosto režira Katie Mitchell. Pljuča so leta 2013 dobila nagrado za najboljšo igro na The Off West End Theatre Awards.



Režiser: **Radoš Bolčina**  
 Prevajalec: **Zdravko Duša**  
 Oblikovalec scenskih elementov in rekvizitov:  
**Gorazd Prinčič**  
 Oblikovalki maske in frizure:  
**Hermina Kokaš, Katarina Laharnar**  
 Oblikovalec zvoka:  
**Matej Čelik**  
 Oblikovalca svetlobe:  
**Marko Polanc, Renato Stergulc**

Igrajo:

**Marta: Helena Peršuh**

**George: Radoš Bolčina**

**Honey: Lucija Harum k. g.**

**Nick: Andrej Zalesjak**

## KDO SE BOJI VIRGINIE WOOLF?

Edward Albee

Pozno zvečer po zabavi na fakulteti Marta, rektorjeva hči, in njen mož George, docent zgodovine, v goste povabita mlajšega profesorja Nicka in njegovo ženo Honey. "Zabava po zabavi" se iz ljubeznive družabne atmosfere sprevrže v krut spopad, v katerem se razgalijo trpke skrivnosti dolgoletne toksične zakonske zveze in potlačene frustracije mlajšega para. Kompleksna drama o boju med moškim in žensko ter prepletanju realnosti in iluzij se dogaja v ameriškem univerzitetnem naselju v začetku druge polovice prejšnjega stoletja, vendar je spričo lucidne analize hipokrizije finih meščanov enako vznemirljiva tudi danes.

Najslavnejša igra ameriškega dramatika Edwarda Albeea je ob prvi izvedbi na Broadwayu razburkala javnost in doživela diametralno nasprotno odzive, kmalu pa je dosegla mednarodno slavo, še zlasti po odmevni filmski verziji z Elizabeth Taylor in Richardom Burtonom. Na slovenskem je bila prvič uprizorjena že dve leti po nastanku, sledilo je še pet uprizoritev, tokrat pa je zaživela v okviru Studia, novega posebnega programa novogoriškega gledališča.

»Igra Kdo se boji Virginie Woolf? je dovršena stvaritev Edwarda Albeea in moja prikrita ljubezen že vrsto let. Gledalcu, igralcu in režiserju pušča popolno svobodo ter v vsakomur njemu lasten odtis. Duhovita v sporočilnosti, ki jo podaja skozi absurdno komičnost situacij, se kvarja z osnovnim vprašanjem smisla človekovega bitja in žitja. Sprašuje se tudi in predvsem: Kaj je resnica?!





Redatelj: **Ivan Plazibat**  
Dramaturginja i prevoditeljica: **Mila Pavićević**  
Scenograf: **Ozren Bakotić**  
Kostimografkinja: **Ana Marin**  
Skladatelj: **Damir Šimunović**  
Oblikovatelj svjetla: **Miroslav Mamić**  
Oblikovatelj tona: **Tomislav Luetić**

Glume:

**Liam - Stipe Radoja**

**Helen - Ana Marija Veselčić**

**Danny - Goran Marković**

## OBITELJ

Dennis Kelly



Mirnu večeru mladog bračnog para prekida dolazak čovjeka oblišenog krvlju. Iz te prve snažne dramske slike Kelly gradi svijet u kojemu potraga za istinom vodi sve dublje prema situacijama gdje sve izvjesnosti i sigurnosti građanskog života odjednom postaju upitne. Jer ulozu su veliki: mir ili istina, pravda ili zločin, obitelj ili samoća. Obitelj je ogledni primjerak suvremenog dramskog pisma koje ima ritam trilera, energiju ulice i pulsiranje života.

Dennis Kelly nedvojbeno je jedan od najtalentiranijih britanskih dramskih pisaca posljednjih desetljeća. Riječ je o autoru koji se podjednako dobro snalazi pišući za TV serije (*Utopia*, 2013), velike West End musicale (*Matilda*, 2011), kao i komorne kazališne komade kakav je i *Obitelj* (*Orphans*, 2009).



## MONOGRAFIJA “EUROKAZ: TROŠENJE VREMENA”



Monografija ne obuhvaća samo programsku kronologiju 27 festivalskih izdanja od 1987. do 2013. već i različite aspekte teorije i recepcije te kontroverze koje su, za današnje prilike u nevjerojatnom opsegu, pratile rađanje nove, a danas dominantne, kazališne estetike. Izbjegava se svaka prigodničarska ugođenost, nostalgični duktus, apologetika i revanšizam;

Eurokaz: trošenje vremena je, dakle, kritički narativ o poznatom festivalu koji je osnovala i vodila umjetnička ravnateljica Gordana Vnuk, ujedno i urednica knjige.

Da podsjetimo: Eurokaz kao međunarodni festival novog kazališta živi u kolektivnoj memoriji nekoliko generacija koje pamte uzbuđljive, nekonvencionalne, često i šokantne predstave, a koje su svojim estetički riskantnim pristupima politici, građanskom i teleološkom moralu svojedobno protresle ustajalo hrvatsko kazalište.

Smatrao se jednim od najznačajnijih kulturnih i kulturoloških događaja u ovim prostorima, a u Europi i svijetu bio je prepoznat po autentičnosti selekcije i radikalno autorskom nemeckatilnom pristupu koji mu je priskrbio zavidnu međunarodnu reputaciju.

Prvi put je održan 1987. kao dio kulturnog programa Univerzijade, da bi prerastao u redovitu godišnju manifestaciju, održavanu krajem lipnja, koja je trajala do 2013. kada se Eurokaz transformira u produkcijsku kuću koja je i danas aktivna (dvije do tri produkcije godišnje) te djeluje na tragu estetičkih koncepcija utemeljenih festivalom.



## 23. IZDANJE ZLATNOG LAVA OMOGUĆILI SU:

### NOSITELJI PROJEKTA



GRAD UMAG  
CITTÀ DI UMAGO

TURISTIČKA ZAJEDNICA  
GRADA UMAGA  
ENTE PER IL TURISMO  
DELLA CITTÀ DI UMAGO



UMAG - UMAGO



Republika  
Hrvatska  
Ministarst  
kulture  
Republic  
of Croatia  
Ministry  
of Culture



ISTARSKA REGIONE  
ZUPANIJA ISTRIANA



Upravni odjel za  
kulturu i zavičajnost  
Assessorato cultura  
e territorialità

### SPONZORI



PLAVA LAGUNA

### PARTNERI



### MEDIJSKI POKROVITELJI



Glas Istre



**GRAD UMAG / CITTÀ DI UMAGO / CITY OF UMAG  
MINISTARSTVO KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE /  
MINISTERO DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA /  
REPUBLIC OF CROATIA MINISTRY OF CULTURE  
ISTARSKA ŽUPANIJA / REGIONE ISTRIANA / THE ISTRIAN COUNTY  
TURISTICKA ZAJEDNICA GRADA UMAGA / ENTE PER IL TURISMO DELLA CITTA'  
DI UMAGO / TOURIST BORD OF THE CITY OF UMAG  
FESTUM (Umag / Umago)  
ZAGREBAČKA BANKA d.d.  
PLAVA LAGUNA d.d.**

**PRIJATELJI ZLATNOG SRCA / AMICI DAL CUORE D'ORO:**

**DD elektroakustika Poreč  
ARTY d.o.o. Umag  
LASERLINE d.o.o. Umag**

**Restaurant VOLTA Umag  
VILLA PUNTA Umag  
AURIMEX d.o.o. Umag**

**URES d.o.o. vrtni centar  
„VERALDA“ Brtonigla**

**ŽIRI / GIURIA / JURY**

**MIRNA FARKAŠ SALAMON**

Televizijska novinarka, Zagreb, HR

Članica žirija 23. Međunarodnog festivala Zlatni lav

**SLAVICA RENKO**

Odgajateljica u mirovini, Umag, HR

**JELENA ZEC**

mag. art., Umag, HR

Provedbu aktivnosti sufinancira Grad Umag-Umago

Ovaj je dokument izrađen uz financijsku potporu Grada Umaga. sadržaj ovog dokumenta u isključivoj je odgovornosti Inicijative za promociju umjetnosti Mediterana Istra Umag i ni pod kojim se uvjetima ne može smatrati kao odraz stajališta Grada Umaga

L'attuazione delle attività viene sufinanziata dalla Città di Umago

Questo documento è stato realizzato con il supporto finanziario della Città di Umago. Il contenuto di questo documento è di esclusiva responsabilità della Iniziativa per la promozione dell'arte del Mediterraneo Istra Umago e a nessuna condizione può essere considerato come opinione della Città di Umago.



## IMPRESSUM

**23. medunarodni festival komornog teatra "Zlatni Lav" Umag**  
**23° Festival Internazionale del Teatro da camera "Leone d'oro" Umago**  
**23. Mednarodni festival komornega gledališča "Zlati lev" Umag**

Izdavač / Editore: **Inicijativa za promociju umjetnosti mediterana, Istra - Umag**  
**Iniziativa per la promozione dell'arte mediterranea, Istria - Umago**  
**Inicijativa za promocijo umetnosti mediterana, Istra - Umag**

Za izdavača: **Marko Fereni Frey, predsjednik**  
Per l'editore:

Adresa **Trgovačka 6 - Via commerciale 6**  
Indirizzo: **- p.p. / c.p. 68, 52460 Umag - Umago**  
**Tel/fax. +385 / 52 / 743 447**  
**E-mail: info@zlatni-lav.com, www.zlatni-lav.com**  
**OIB: 85837304001, MB: 1634666**

Utemeljitelj festivala i umjetnički ravnatelj: **Damir Zlatar Frey**  
Fondatore del festival e direttore artistico:

Selektor / Selettore: **Damir Zlatar Frey**

Izvršni producent festivala / Produttore esecutivo: **Marko Fereni Frey**

Urednik / Redattore: **Marko Fereni Frey**

Public relations: **Marko Fereni Frey**

Tehnika: **DD Elektroakustika**

Web developer: **www.grandic.com**  
Hosting: **Avalon IT**

Arhiv: **Marko Fereni Frey**

Dizajn i prijelom / Impostazione grafica: **ARTY d.o.o., Umag**

Tisak / Stampa: **ARTY d.o.o., Umag**



Idejno rješenje na naslovnici i plakatu: **Damir Zlatar Frey**  
Design di copertina del manifesto: **Gertrude Stein Igrati**  
**Koreodrama Ljubljana, 1998.**

Scenarij, koreografija i režija: **Damir Zlatar Frey**  
Scenario, coreografia e regia:

Asistent / Assistente: **Marko Fereni Frey**

Naklada: **500 kom**



## MISIJA MEĐUNARODNOG FESTIVALA KOMORNOG TEATRA ZLATNOG LAVA

Međunarodni festival komornog teatra Zlatni lav upalio je svjetla pozornice u Umagu 1999. godine na poticaj etabliranog i višestruko nagrađivanog kazališnog redatelja, imenovanog tada za umjetničkog ravnatelja festivala, Damira Zlatara Freya. Vođen idejom za realizacijom jedinstvenog projekta koji bi zračio specifičnostima strateškog teritorija, kao što je pogranični prostor grada Umaga, Zlatar Frey je osmislio kazališni projekt Zlatnog lava, koji s vremenom postaje kulturni motor na tom prostoru autentičnog izražaja, mjestu uz granicu, gdje se susreću kulturne različitosti i sličnosti tri pogranična naroda: Hrvata, Slovenaca i Talijana. Ili kao što je svojedobno istaknuo Antun Vujić, tadašnji ministar kulture Republike Hrvatske, u svom referatu Identitet ničije zemlje na književno - znanstvenom skupu, također susretima uz granicu, Forumu Tomizza, da se radi o prostoru koji nije moguće podvesti samo pod jednu zemlju, nazivajući ga Međuzemlje, teritorij koji ni jedna zemlja ne prepušta drugoj. Vođen upravo tim premisama Zlatar Frey je odredio novi okvir za svoj međunarodni i multikulturalni kazališni komorni festival, osobit u Istri, na kojem se iz godine u godinu, zanimljivim odabirom scenskog programa grade mostovi između spomenutih zemalja i kultura, čime je, bez političkih konotacija, prerastao u okupljanje najznačajnijih pisaca, dramaturga, redatelja, koreografa, scenografa, skladatelja i glumaca s tri susjedna govorna područja, a i šire. Zlatar Frey je već u startu bio svjestan preuzete odgovornosti za ovaj zahtjevan projekt, ali je zahvaljujući dugogodišnjem kazališnom radu u ljubljanskoj „Koreodrami“, koja mu je podarila mogućnost neprestanog razvoja istančanog kazališnog duha, svoju dionicu uzbudljivog kazališnog putovanja čvrsto odlučio završiti u Umagu, da bi stanovnike ovih predjela i brojne goste upoznao s onim drugim jezikom susjeda, mentalitetom, posebnostima i navikama koje se isprepliću na ovim prostorima i kroz teatar postaju ključ za razumijevanje sadašnjosti. Radi toga je sa sociološkog aspekta Zlatni lav postao znatno više od kazališta. Ovaj je festival mjesto susreta različitih kazališnih umjetnosti bez presedana, gdje u dodiru s prekograničnim teatrima gledatelji mogu osjetiti snažnije svoju autentičnost i pripadnost nacionalnoj kulturi. Istodobno,

Zlatni lav pruža i dragocjenu priliku stanovnicima te posjetiteljima za bolje upoznavanje i kompariranje „art trianguluma“ na ovom premeštenom geografskom dijelu Istre, što je Zlataru Freyu također bila misao vodilja prilikom utemeljenja jednog nadasve srednjoeuropskog festivala. Osim početne kazališne zamisli, Zlatar Frey je autor i samog naziva festivala - Zlatni lav, koji se u povijesnom kontekstu nadovezuje na prisutnost 500 godina vladavine Venecije u ovim dijelovima Istre, krilatog lava koji je doletio u Umag, te u doba mira zastao sa otvorenim knjigom natpisa „PAX TIBI MARCE VANGELISTA“ (Mir tebi, Marko evangeliste moj), što bismo mogli parafrazirati danas sa – „Festival može početi“. Ali poveznicu kazališnog lava vidi-mo i s prvom umaškim hotelom „Al leone d' oro“ („K zlatnom lavu“) u vlasništvu Antonija Coslovica, umaškog ugostitelja, koji je tridesetih godina prošloga stoljeća u tom objektu otvorio prvo malo kazalište, komornog karaktera. Zlatar Frey je tražeći zapis o kazališnoj prošlosti Umaga naišao na taj detalj, nedovoljno udaljen da mu pobegne iz vidnog polja. To mu je neočekivano otkriće i iznenađenje izmamilo ushit i oduševilo ga, nadahnuvši ga još snažnije da u Umagu pokrene jednu novu kazališnu eru. Povrh toga, i novouređena kazališna dvorana u kojoj se Međunarodni festival komornog teatra Zlatni lav odigrava na maloj sceni, iza zavjesa velike pozornice, nosi naziv Antonija Coslovica. Toliko se toga epohalnoga povezalo u vrlo interesantnoj autorovoj ideji kazališnog festivala. U ljetnim danima održavanja Zlatnog lava još se bezbroj kulturnih događaja paralelno odvija po ulicama i trgovima grada pred očima gledatelja, kojim se s užitkom zadivljeno prepuštaju, uranja-njem u sebe i svoju neutaženu duhovnu glad, u vrtnji beskonačnog kozmosa i neprekidnoj potrazi za jasnim razumijevanjem stvari, koje im u svakodnevnom životu nastavljaju izmicati. Iz tih razloga Zlatni lav ima još jedan važan cilj. Stvarati upravo onaj kanal interakcije koji može djelovati kao posrednik između predstave i zainteresirane publike, omogućujući bilo kojoj vrsti publike da jezikom glumaca kroz kazališnu izvedbu bude jasno informirana o raznim događajima i pojavama diljem svijeta, onima što ljudima bježe na dnevnoj bazi. Na taj se način, u doba odvijanja Zlatnog lava, Umag pretvara u kozmopolitsku pozornicu, na kojoj umjetnost ujedinjuje svekoliku stvarnost iz raznih zemalja, dajući joj međunarodnu dimenziju, povezanu u sintagmi - „Daske koje život znače“. Zlatni lav je time postao i personifikacija „ambasadora prijateljstva i mira“ europske i lokalne stvarnosti.

*Svjetla u očima još jednog Zlatnog lava se pale!  
Dobrodošli u novu ediciju!*

**Direkcija Zlatnog lava**

---

**20.-26.06.2022. - UMAGO**

